

# BIBLIOGRAPHIE

revue et augmentée - mai 2019

Pour les BCD des écoles primaires



Les titres sont présentés en arabe et en français dans la mesure du possible, afin de faciliter pour tous la lecture des informations données. Sauf exception, nous n'indiquons pas de niveau. Cela dépend beaucoup de l'objectif visé : une histoire qui sera racontée en maternelle pourra être lue par des élèves de CP, un roman peut être proposé en atelier de lecture à des CM2, alors qu'il serait difficile à un élève moyen de le lire seul.

Toute proposition de la part des écoles sera la bienvenue pour enrichir ce document, n'hésitez pas à nous envoyer vos titres en précisant la maison d'édition.



## Maisons d'éditions marocaines

### • Chez YOMAD (Maroc)

- Croco le crapaud, version arabe
- Cache-cache Houda
- Les soeurs girafes, la robe de bal
- L'âne k'hal maître d'école
- Khalkhal lalla Ghzali
- Ma place est à l'école
- Le poisson d'or du Chellah
- Lounja lghzala
- Zeïna et le fils du vent
- Hicham et le djinn du noyer
- Le tagine de lapin
- Abdelkrim, le héros du Rif
- Arnoub perd la mémoire (pas de version française)
- Des vacances au bled
- Comptines marocaines - Amina Ennceiri et Mohammed Idali pour la calligraphie, Yomad éditions, 2014
- Les fêtes des enfants du Maroc - Ouadia Bennis et Floriane Mercier (en français)

### يوماد

- كروكو الضفدع
- كاشكاش هدى
- الزرافتان الأختان : فستان السهرة
- الحمار كحل معلم المدرسة
- خلخال لالة غزالي
- مكاني في المدرسة
- سمكة شالة الذهبية
- لونجة الغزالة
- زينة وابن الريح
- هشام وجني شجرة الجوز
- طاجين بالأرنب
- عبد الكريم بطل الريف
- أرنوب يفقد الذاكرة
- عطلة في القرية

- **A la librairie des écoles** (Maroc, Casablanca 12, Bd Hassan II - [contact@librairiedesecoles.ma](mailto:contact@librairiedesecoles.ma))

De nombreux livres pour la jeunesse sont disponibles en version française et en version arabe.

Par exemple, la collection Le P'tit malin (10 tomes) en arabe et en français : سلسلة الحاذق الصغير

Consulter leur catalogue papier.

- **Chez YANBOW AL-KITAB** (Maroc, Casablanca)

- Des lettres et des mots

- La dent de lait

- Alya et les trois chats

- L'île du marin Barakat

- Une nuit très étrange

- Fayloul le zèbre

- Qu'est-ce que je vois ?

- La leçon des grenouilles

- L'arbre au secret

La plupart de ces titres existent en version française et en version arabe.

## ينبوع الكتاب

- حروف وكلمات

- السنّ اللبنيّة

- علياء والقطط الثلاث

- جزيرة البحار بركات

- ليلة غريبة جدًا

- فيلول ؟ فيلول الحمار الوحشي ؟ فيلولو القرد...

- ماذا أرى ؟

- درس الضفادع

- الشجرة العجيبة

- زرد الصغير ليس مريضاً

- **CHEZ DIDIER** Version arabe à la Librairie Nationale - [contact@librairienationale.co.ma](mailto:contact@librairienationale.co.ma)

**Quel radis, dis donc !** - Praline Gay-Para et Andrée Prigent

Les trois boucs - Jean-Louis Le Craver

- **CHEZ AFRIQUE ORIENT** - 39, rue Ali Ibn Taleb, Casablanca - 0522 29 67 53/54

- La guerre des batatas

- Le ramadan de l'ogre

- Razina la sage sultane

de NEZHA LAKHAL CHEVET, traductions en arabe de Karima Khaldi et Claire Radouane

Les 3 albums existent en version française et en version arabe.

Collection «Mmi Lalla» - Jamila Chadid

«ممي لالة» في الدار البيضاء / في الرباط / في فاس / في مكناس

- **Je veux du poulet** - album en 4 langues (français, arabe, anglais et tamazight) de Annick Gondard, édité par le Crocopolis d'Agadir - [contact@crocopolis.com](mailto:contact@crocopolis.com)

- **EMPREINTES EDITIONS - TERRE ROUGE, collection Cultures et Patrimoines**

Contact : [empreintes\\_editions@yahoo.fr](mailto:empreintes_editions@yahoo.fr)

**Contes de Tétouan** - Album bilingue français arabe de Siham Benchekroun Illustrations et conception graphique : Chafik

Aaziz

- Les collections **Aïcha découvre et Aïcha raconte** : عائشة تكتشف وعائشة تحكي

Editions Langages du Sud : ISBN 978-9954-695-02-9 - <http://www.langagesdusud.ma/collections-jeunesse/>

## Autres maisons d'éditions arabes

- Voir chez Hachette Antoine, Beyrouth : <http://kids.hachette-antoine.com/>

- مجموعة : المغامرون الخمسة - مؤسسة بساط الريح - بيروت - لبنان  
- سلسلة : مأنوفة السّاحرة  
- مجموعة العرزال السحري - هاشيت - أنطوان - أطفال  
- لغز المومياء - مهمّة على سطح القمر - مغامرة في الأمازون - الماموتة المنقذة  
- كنز القراصنة - الفارس الغامض - وادي الديناصورات  
- رنين أمّ أربع وأربعين - نوفل، هاشيت - أنطوان - 2009 - بيروت

Pour s'essayer au théâtre, paru chez Hachette Antoine Beyrouth : كميل سلامة - هيا إلى المسرح

- مجموعة مغامرات الجيل البوليسية - المغامرون الثلاثة في... - دار الجيل للطبع والنشر والتوزيع - بيروت - لبنان

- رواد يولد من جديد، جمانة حداد - الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت - Arab Scientific Publishers, Inc  
[/http://www.asp.com.lb](http://www.asp.com.lb)

- **Editions KALIMAT** (Emirats arabes unis) :

De très nombreux titres pour tous les âges, dès la maternelle, textes et illustrations de qualité.

Voir leur catalogue sur leur site : <http://kalimat.ae> - Disponibles en général en librairie ou lors des salons du livre

- **Editions AS-SAQI** (Beyrouth) : [www.saqikids.com](http://www.saqikids.com)

De nombreux titres en arabe, textes et illustrations de qualité.

Disponibles en général en librairie ou lors des salons du livre

- أحلم أن أكون طيبة  
- أفرح، أعب، لا أتعب  
- لنلعب مع اللغة

- **ÉDITIONS SAMIR**

Disponibles en général en librairie ou lors des salons du livre

- Géha wa chillatouhou de Marwan El-Ahdab - CM2

- Collection Qira'at oula

- Supermaman - Traduction

- جحا وشلته - قصص شعبية من الشرق - CM2

- مجموعة قراءة أولى

- سوپر ماما

- **ASALA** - أصالة للنشر والتوزيع - Beyrouth

<https://asalapublishers.com/> et leur catalogue ici :

<https://asalapublishers.com/wp-content/uploads/04/2018/catalogue-inside.pdf>

- **Des jeux éducatifs** en général bilingues et des livres pour la jeunesse : chez JODOUR : <http://www.jodour.com/> / [contact@jodour.com](mailto:contact@jodour.com)

# Pour le co-enseignement

## Maisons d'éditions françaises

(vérifier la disponibilité, certains titres sont un peu anciens)

- CHEZ NORD-SUD EDITIONS : ARC EN CIEL, le plus beau poisson de l'océan - Marcus Pfister (bilingue)
  - أهل الفن - صلاح المر SCEREN Académie de Montpellier, Collection Grandir, avec un CD d'activités et de chansons
- Le Maroc des enfants, 64 pages de jeux pour découvrir le Maroc et sa culture - Editions Bonhomme de chemin, 2009 (en français, à partir de 7 ans) - [www.bonhommechemin.fr](http://www.bonhommechemin.fr)
- Le monde arabe des enfants, 64 pages de jeux pour découvrir le monde arabe et sa culture - Editions Bonhomme de chemin et Institut du monde arabe, 2012 (en français, à partir de 7 ans)
- Chante et découvre l'arabe - ABC Mélody et Institut du monde arabe, 2008 - CD + livret [www.abcmelody.com](http://www.abcmelody.com)
- Les fêtes des enfants du Maroc - Ouadia Bennis et Floriane Mercier (en français)
- La musique des mots, l'histoire d'Ali, un enfant de Bagdad (en français) - James Rumford - Albums Circonflexe, 2009 - ISBN : 978-2-87833-487-6
- Les roseaux القصب (bilingue français/arabe) : Isabelle Massoudy - Editions de l'Observatoire - 1987
- Les bons comptes font les bons amis - الصديق الصحيح في الحساب الصحيح (bilingue français/arabe) - Suzanne Bukiet et May Angeli - Editions de l'Observatoire
- La graine enchantée (en français) - de Mahmoud Megri, illustrations de Miloudi Nouiga (prix Saint-Exupéry) - Cycle 3
- Moktar et le noyer centenaire (en français) - Coll. Un jour dans mon village, au Maroc - Larousse - ISBN : 2-03-651206-2 - Cycle 3
- Contes de Tétouan - Bilingue français et arabe dialectal - Siham Benchekroun - Terre rouge, collection Cultures et Patri-moines - Empreintes Edition - ISBN : 978-9954-9151-1-0 - Avec quelques comptines et jeux de mains
- Et les (très beaux) livres bilingues de la toute jeune maison d'édition de Marseille : le port a jauni.

A voir sur leur site : <http://www.leportajauni.fr/>

## Chez L'HARMATTAN

(à commander en France, tous les titres proposés sont bilingues français-arabe)

<http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/>

### LE MIROIR DE L'EAU

Daniel Leduc, Seddik Mahi Meslem

Illustrations de Virginie Marques De Souza

### AHIM ET LES FORMES GÉOMÉTRIQUES

Boutros Al-Maari

Illustrations de Boutros Al-Maari

### L'HOMME QUI REGARDAIT LA NUIT

Daniel Leduc, Seddik Mahi Meslem

Adaptation en arabe de Seddik Mahi Meslem

### AMAYAS LE GUÉPARD

Monique Ribis

Illustrations de Monique Ribis et traduction de Rym Guenzet

### BENOÎT ET LIA

Souhila Chidiac

Illustrations de Carole Jung - Traduction de Mona Chidiac

### PIERRE DE LUNE

Bilingue français-arabe

Daniel Leduc, Edouard Lekston, Seddik Mahi Meslem

Traduction de Seddik Mahi Meslem

### MILICHACK LA PETITE HIRONDELLE

Texte de Maryam Kebrity, illustrations de Anna Moratille

### COMPTER AVEC FAHIM

Bilingue français-arabe

Boutros Al-Maari

Contes des quatre vents

### MAIN BLANCHE, MAIN NOIRE

Jacqueline Favreau

Texte arabe révisé par M. Esseghair

### LES DEUX ÉPREUVES DE ZIYAD

Agata Mereu, Anna Tolu - Traduction de Mohamed Ouerfelli Illustrations de Michel Colliot

### LA MOITIÉ DE FÈVE

Agata Mereu

Texte de Agata Mereu et Anna Tolu - Traduction de Mohamed Ouerfelli - Illustrations de Anne Moratille

### NOUR ET LE MOINEAU

Jihad Darwiche, Françoise Joire

Contes du Roseau

### NOFA PETITE TOUAREG

Adapté d'un conte traditionnel par Raphaëlle Joubert, Illustré par Reine Berthelot

### LA PRINCESSE DÉGUISÉE

Jihad Darwiche, Françoise Joire

Contes du Roseau

### LA FILLE DE L'OGRE

Calligraphie

Jihad Darwiche, Françoise Joire

### LES SOULIERS ROUGES

Bilingue français-arabe

Jihad Darwiche, Françoise Joire

### SARAYA

(Contes du Liban - Calligraphies)

Jihad Darwiche, Françoise Joire

### LA PRINCESSE NADIA ET L'EAU DE VIE

CONTES ET LÉGENDES DES MONDES MAGHREB, MOYEN ORIENT

### LE JOUR OÙ IL A PLU DU COUSCOUS

Malek Dennoun

Contes des quatre vents

### SARAH ENTRE FRANCE ET MAROC

Valérie Ouazzani-Joncoux

Traduit du français par Louhibi Leïla

### ABU SIR ET ABU KIR

L'amitié trahie

Mokhtar Djebli

### LE CHASSEUR ET LE DERNIER LION DU SOUF

Hélène Laroche, André Voisin

Traduit de l'arabe par Guenzet Hassina